Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i będą zwłoki Izebel na działce w Jizreelu jak odchody\* na powierzchni pola, tak że nikt nie powie: To jest Izebel.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a jej zwłoki leżeć tam będą jak odchody na polu. Nikt ich nie rozpozna i nie powie: To była Izebel. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A trup Jezabel będzie jak gnój leżący na powierzchni roli, na polu Jizreel, tak że nikt nie powie: To jest Jezabel. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech będzie trup Jezabeli, jako gnój na roli, na polu Jezreel, tak żeby nie mówiono. Tać jest Jezabela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a będzie ciało Jezabel jako gnój na ziemi na roli Jezrahel, tak iż będą mówić mimo idący: Taż to ona jest Jezabel? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A trup Izebel będzie jak gnój na polu w obrębie Jizreel, tak że nie będzie można powiedzieć: To jest Izebel. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A zwłoki Izebel będą jak gnój na powierzchni roli, na działce w Jezreel, tak iż nie powiedzą już: To jest Izebel. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na terenie Jizreel trup Izebel będzie jak gnój na polu. I nie powiedzą już: To jest Izebel. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trup Izebel będzie jak gnój leżący na polu w Jezreel, tak że nikt nie zdoła powiedzieć: To jest Izebel»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trup Jezabel będzie jak nawóz na polu posiadłości Jizreel, tak że nie powiedzą: To jest Jezabel. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і буде тіло Єзавелі наче гній на лиці поля в часті Єзраїла, щоб не сказали вони - (це) Єзавела. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech trup Izebeli będzie na łanie jezreelskim, tak jak mierzwa na roli, by nie można było powiedzieć: Oto ta jest Izebelą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zwłoki Jezebel będą niczym gnój na powierzchni pola – na tej połaci ziemi w Jizreel – tak by nie można było powiedzieć: ”To jest Jezebel”ʼ”. |

1. 1) odchody, ּדֹמֶן , lub: gnój. [↑](#footnote-ref-2)